

Chagaldak Zamirbekov /

Theater 705 ^{Bishkek}

Уя (Nest)

theatre

Continental Brussels

Kyrgyz, Russian → NL, FR | 2h



Presentation: Kunstenfestivaldesarts, Continental
Brussels

Director: Chagaldak Zamirbekov | Performers: Asylbek
kyzy Zere, Tursunbaeva Gulmira, Edigeeva Aisanat Asylbek-
ovna, Zhusupbek uulu Emil, Kaparova Manasbek | Producer:
Kaparova Manasbek

22.05

18:00

23.05

20:00

24.05

18:00

25.05

15:00 & 19:00

26.05

14:00 & 18:00

NL

Chagaldak Zamirbekov is een jonge en dynamische regisseur met een bijzonder charisma. Toen ik hem voor het eerst ontmoette, kon ik meteen de energie voelen die hem drijft en maakt dat hij op zijn 29^{ste} al schrijver is van talrijke theaterstukken die veel weg hebben van existentiële documentaires.

Hoewel hij een academische opleiding heeft genoten, is Chagaldaks werkwijze eerder experimenteel. In zijn nieuwe voorstelling, *Үг* (*Nest*), lijken de acteurs hun eigen verhaal te vertellen, alsof ze niet gebonden zijn aan een script. De tekst is gebaseerd op interviews met Kirgiziërs die allemaal dezelfde vraag beantwoordden: wat is een 'thuis' voor jou? In een cinematografische, hyperrealistische stijl worden hun verhalen door de acteurs gereproduceerd, inclusief pauzes en intonaties. Dit maakt *Үг* (*Nest*) tot een theatervoorstelling die iets heeft van een woordelijk verslag.

Het stuk speelt zich af in de zeer specifieke context van Kirgizië, een voormalige Sovjetrepubliek die in 1991 onafhankelijk werd. De titel suggereert een idee van eenheid, maar de spanningen binnen deze zogenaamde verenigde natie, of land, of nest, hebben uiteindelijk een proces van transformatie in gang gezet, met de Tulpenrevolutie in 2005 en de omverwerping van de president in 2010. Ondanks de democratisering blijft het land een vruchtbare bodem voor nationalisme, conservatisme en religieus extremisme.

Als Russisch-sprekende begrijp ik het Kirgizisch, dat nu de nationale taal is, niet heel goed. De taal die tijdens het Sovjettijdperk verboden was, kan nu vrijuit gesproken worden, ook al wordt die vrijheid soms gegijzeld: 'je mag ALLEEN deze taal spreken' scandeert een man tijdens de voorstelling. De stem en de taal zelf lopen als een rode draad door *Үг* (*Nest*), zo sterk zijn ze gepolitiseerd in dit stuk.

De afstand die door mijn slechte kennis van de taal ontstond, betekende dat ik de voorstelling aanvankelijk enkel in haar niet-discursieve vorm kon zien, waardoor de plasticiteit van het spel met de ruimte naar voren kwam. Het stuk functioneert als een camera obscura waarin, door middel van een reeks openingen, de levensverhalen van eenvoudige mensen in complexe situaties aan elkaar worden geregen als snapshots.

Vervolgens stelde de toegang tot de betekenis van de tekst me in staat om de verschillende stemmen te volgen die elkaar onderbreken om van het ene verhaal naar het

andere over te gaan, alsof de oplossing van het ene verhaal altijd te vinden was in de ontwikkeling van het volgende. De paradoxen van het leven, waar leven en religie met elkaar in conflict komen, waardoor moeilijke, zelfs onoplosbare situaties ontstaan, worden gevolgd door de ijzingwekkende maar niet van humor gespeende verhalen van vrouwen die gegijzeld worden door het patriërchaat. Het laat zien dat de stem een instrument kan zijn om dingen in beweging te zetten. De 'Wij' van het nationalisme dringt binnen om slechts die ene boodschap te verkondigen en alles dat niet tot die 'Wij' behoort de toekomst te ontzeggen, maar via een liedje en de sfeer van een lokale discotheek verschijnt een andere 'wij' voor onze ogen. De transformatie van een 'wij' in een andere 'wij', door middel van zang en dans.

Уя (Nest) werd gecreëerd door Theater 705, een onafhankelijk theater dat, zoals alle infrastructuur die aan de controle van de staat wil ontsnappen, gevestigd is in een appartement. Toen het stuk in Bishkek werd opgevoerd, kon het publiek vanuit een kamer de voorstelling volgen die zich in de aangrenzende gang afspeelde.

Met *Уя (Nest)* kijken we binnen in een appartement waar de personages die dezelfde ruimte delen elkaar niet lijken te zien: een jongen wiens vader is vertrokken om voor IS te gaan vechten, een oudere vrouw die weeskinderen opvangt, een man die het voorrecht heeft om boeken te lezen en zijn dochter zeg dat ze zich vrij moet voelen terwijl zijn vrouw zich moet kwijten van haar onzichtbare taak aan de haard. Dit huis, dit nest waarin we allemaal worden ondergedompeld, is een ware kritiek op de Kirgizische samenleving.

Meder Akhmetov,
april 2024

Meder Akhmetov is architect, kunstenaar en curator, gespecialiseerd in de hedendaagse kunstscène van Kirgizië. Hij groeide op in de Sovjet-Unie en studeerde architectuur en hedendaagse filosofie in Duitsland. Sinds het uiteenvallen van de USSR engageert hij zich voor de ontwikkeling van het artistieke leven in Kirgizië, een opkomend post-Sovjetland.

BIO

Chagaldak Zamirbekov (geboren in 1993 in Ak-Kyia, Kirgizië) is een Kirgizische theaterregisseur. Hij studeerde in 2011 af aan een school vernoemd naar Abraimov en studeerde verder aan de afdeling theaterkunsten van de Kirgizisch-Turkse Manas Universiteit. Sinds 2016 werkt hij als acteur in het Bishkek Stadstheater vernoemd naar A. Umuraliyev. In 2017 schreef hij zich in aan de Kirgizische Staatsuniversiteit voor Cultuur en Kunst vernoemd naar Bubusara Beishenalieva, en behaalde hij zijn diploma aan de faculteit theater, drama, regie en educatie in 2020. Sinds 2021 doceert hij podiumkunsten aan de theaterafdeling van de Manas Universiteit. Zijn belangrijkste creaties zijn *Devki* (2019), *Jut* (2020), *Nest* (2020), *In My World* (2021), *The unwomanly face of war* (2021), *Delhi Dance* (2022), *Adam* (2022), *Dunno* (2023), *Men Kaidamyn* (2023) en *We will come back* (2023).

FR

Chagaldak Zamirbekov est un jeune metteur en scène très énergique et au charisme particulier. Lorsque je l'ai rencontré pour la première fois, j'ai directement senti cette énergie qui le pousse à être déjà, à 29 ans seulement, l'auteur de nombreuses pièces ressemblant à des documentaires existentiels.

Bien qu'il ait une formation académique, la méthode de travail de Chagaldak est assez expérimentale. Dans sa nouvelle pièce, *Уч* (« Nid »), les acteur·ices semblent raconter leur propre histoire, comme s'ils n'étaient pas liés à un scénario. Le texte a été écrit à partir d'entretiens faits avec des Kirghizes ayant tous·tes répondu à la même question : qu'est-ce que la maison pour vous ? Leurs récits, jusqu'à leurs mots et leurs intonations, sont reproduits par les acteur·ices dans un style cinématographique hyperréaliste, faisant de *Уч* (*Nest*) un théâtre de verbatim.

L'œuvre s'inscrit dans le contexte très spécifique du Kirghizstan, pays de l'ancienne république soviétique ayant acquis son indépendance en 1991. Le titre de la pièce suggère une idée d'unité, mais les tensions à l'intérieur de cette chose unie appelée État, ou pays, ou nid ont fini par déclencher un processus de transformation, avec la révolution des tulipes en 2005 et le renversement du président en 2010. Malgré la démocratisation, le pays reste aujourd'hui un terreau fertile pour le nationalisme, le conservatisme et l'extrémisme religieux.

Étant russophone, je ne comprends pas très bien le kirghize, qui est aujourd'hui la langue nationale. Après avoir subi l'interdiction pendant l'ère soviétique, elle a maintenant le droit de se parler librement, quand bien même sa transmission est parfois prise en otage : « vous ne devez parler QUE cette langue » scande un homme dans la pièce. La voix, et la langue elle-même, constituent le fil conducteur de *Уч* (*Nest*) tant elles sont, dans cette pièce, hautement politisées.

La distance créée par ma méconnaissance de la langue m'a permis, dans un premier temps, de voir la performance dans sa forme non discursive, faisant ressortir la plasticité de sa gestion de l'espace. La pièce fonctionne comme une Camera Obscura où s'enchaînent, par des jeux d'ouvertures et de fermetures, des récits de vie de personnes simples dans des situations complexes, comme autant d'instantanés.

Dans un second temps, l'accès au sens du texte m'a permis de suivre l'enchaînement des voix qui se coupent pour passer d'un récit à l'autre, comme si la résolution de l'un se trouvait toujours dans le développement du suivant. Aux paradoxes de vie, où vie et religion entrent en conflit, créant des situations difficiles, voire insolubles, succèdent les histoires glaçantes, mais comptées avec humour, de femmes otages du patriarcat, démontrant que la voix peut être un véhicule qui déclenche quelque chose. Le « Nous » du nationalisme fait irruption pour se constituer en son seul message et exclure de l'avenir tout ce qui n'est pas ce « Nous », alors que d'une chanson et de l'atmosphère d'une discothèque, mais avec une saveur locale, un autre « nous » apparaît devant nos yeux. Transformation d'un « Nous » en un autre « nous », par le chant et par la danse.

Уя (Nest) a été créé par le Theatre 705, un théâtre indépendant qui, comme toutes les infrastructures voulant échapper à la mainmise de l'État, se trouve dans un appartement. Lorsque la pièce a été jouée à Bishkek, le public était assis dans l'une de ses pièces tandis que le spectacle se déroulait dans le corridor adjacent.

Уя (Nest) nous immerge dans un appartement où les personnages semblent se croiser sans se voir, où un garçon nous raconte le combat de son père aux côtés de Daech, où une femme âgée a fondé un orphelinat, où un homme a le privilège de lire des livres et de dire à sa fille de se sentir libre, alors que pendant ce temps sa femme est asservie au travail invisible du foyer. Cette maison, ce nid dans lequel nous sommes tous·tes submergé·es, se constitue en véritable critique de la société kirghize.

Meder Akhmetov,
Avril 2024

Meder Akhmetov est architecte, artiste, curateur et spécialiste de la scène kirghize d'art contemporain. Élevé en Union Soviétique, il a accompli des études d'architecture et de philosophie contemporaine en Allemagne. Depuis la chute de l'URSS, il s'investit dans le développement de la vie artistique du Kirghizstan, pays post-soviétique émergent.

Chagaldak Zamirbekov est un metteur en scène de théâtre né en 1993 à Ak-Kyia, au Kirghizstan. Diplômé en 2011 d'une école nommée en hommage à Abraïmov, il poursuit ensuite son cursus au département des arts théâtraux de l'université kirghizo-turque Manas, en 2016. La même année, il devient acteur associé au théâtre municipal A. Umu-raliyev de Bichkek. En 2017, il s'inscrit à l'Université d'État de la culture et des arts du Kirghizistan Bubusara Beishenaliyeva. Il termine avec succès la faculté de théâtre, d'art dramatique, de mise en scène et d'éducation en 2020. Depuis 2021, il enseigne les arts du spectacle au département des arts théâtraux de l'université kirghizo-turque Manas. Ses pièces principales sont *Devki* (2019), *Jut* (2020), *Nest* (2020), *In My World* (2021), *The unwomanly face of war* (2021), *Delhi Dance* (2022), *Adam* (2022), *Dunno* (2023), *Men Kaidamyn* (2023), *We will come back* (2023).

EN

Chagaldak Zamirbekov is a very energetic young director with a special charisma. When I met him for the first time, I could immediately feel the energy that drives him to be, at just 29, the author of numerous performance pieces that resemble existential documentaries.

Although he has an academic background, Chagaldak's working method is quite experimental. In his new piece, *Үя (Nest)*, the actors seem to be telling their own story, as if not bound to a script. The text, which has indeed been scripted, is based on interviews with Kyrgyz people, who all answered the same question: What does 'home' mean to you? Their stories, right down to their words and intonations, are reproduced by the actors in a hyper-realistic cinematographic style, making *Үя (Nest)* a theatre of verbatim.

Set in the very specific context of Kyrgyzstan, a former Soviet republic that gained independence in 1991, the title of the piece suggests an idea of unity, but the tensions within this united thing called State or country or nest, ended up triggering a process of transformation –the Tulip Revolution in 2005 and the overthrow of the president in 2010. Despite democratisation, the country remains a breeding ground for nationalism, conservatism, and religious extremism.

As a Russian speaker, I don't understand Kyrgyz too well, which is now the national language. And, having been prohibited during the Soviet era, it now has the right to be spoken freely, even if its transmission is sometimes held hostage: "You must speak ONLY this language" chants a man in the room. The voice, and the language itself, are the common thread running through *Үя (Nest)*, so highly politicised are they in this piece.

The distance created by my unfamiliarity with the language enabled me, initially, to see the performance in its non-discursive form, highlighting the plasticity of its management of space. The piece functions like a Camera Obscura, in which –through a series of openings and closings– the life stories of simple people in complex situations follow one another like so many snapshots.

At the second stage, access to the meaning of the text allowed me to follow the sequence of voices as they cut across each other to move from one story to the next, as if the resolution of one was always to be found in the development of the subsequent one. The paradoxes of life,

where life and religion come into conflict, creating difficult, even unsolvable situations, are succeeded by the chilling but humorously-told stories of women hostages of patriarchy, demonstrating that the voice can be a vehicle that sets things in motion. The “We” of nationalism bursts-in to become its sole message and to exclude from the future everything that’s not this “We”, while in a song and in the atmosphere of a discotheque but with a local flavour, another “we” appears before our eyes. The transformation of one “us” into another “us”, through song and dance.

Уя (Nest) was created by Theatre 705, an independent space for theatrical experimentation, which, like all infrastructures wanting to escape State control, is situated in an apartment. When the piece was performed in Bishkek, the audience sat in a room while the performance took place in the adjacent corridor. *Уя (Nest)* immerses us in a flat where the characters seem to pass each other without seeing each other, where a boy tells us about his father’s fight alongside Daesh [aka ISIS], where an elderly woman has founded an orphanage, and where a man has the privilege of reading books and telling his daughter to feel free, while all the while his wife is enslaved to the invisible work of the home. This home, this nest in which we are all submerged, is a veritable critique of Kyrgyz society.

Meder Akhmetov,
April 2024

Meder Akhmetov is an architect, artist, and curator specialising in the Kyrgyz contemporary art scene. Raised in the Soviet Union, he studied architecture and contemporary philosophy in Germany. Since the fall of the USSR, he’s been involved in the development of artistic life in Kyrgyzstan, an emerging post-Soviet country.

BIO

Chagaldak Zamirbekov is a Kyrgyz theatre director. He studied theatrical arts at Kyrgyz-Turkish Manas University and worked as an actor in the Bishkek City Drama Theatre named after A. Umuraliyev. Zamirbekov subsequently attended Kyrgyz State Culture and Arts University named after Bubusara Beishenalieva, and in 2020 successfully completed a degree in the faculty of theatre, drama, directing and education. Since then he has taught performing arts in the department of theatrical arts at Kyrgyz-Turkish Manas University. The plays Zamirbekov has directed include *Devki* (2019), *Jut* (2020), *Nest* (2020), *In My World* (2021), *The unwomanly face of war* (2021), *Delhi Dance* (2022), *Adam* (2022), *Dunno* (2023), *Men Kaidamyn* (2023), and *We will come back* (2023).

Lia Rodrigues Rio de Janeiro

Andantes

dance — premiere

Public space / Zinneke Parade

Outdoor | Standing | ±2h | Free

Practical info and itinerary on kfda.be

01.06

15:00

- NL Hoe kunnen we plezier inzetten als politieke strategie? Voor het eerst bundelt het festival de krachten met de tweejaarlijkse Zinneke Parade. Met behulp van choreografische principes creëert Rodrigues, die dans als een mogelijke verbinding tussen artistieke en niet-artistieke domeinen ziet, een optocht die het Brussel van vandaag weerspiegelt en tegelijkertijd de hoop op een andere toekomst verbeeldt.
- FR Comment se réapproprier l'usage de la joie comme stratégie politique ? Pour la première fois, Kunstenfestivaldesarts s'associe à la biennale Zinneke Parade. À l'aide d'outils chorégraphiques Lia Rodrigues, qui travaille sur la danse comme possible lien entre les secteurs artistiques et non artistiques, crée un défilé qui reflète le Bruxelles actuel, tout en décrivant l'espoir d'un avenir différent.
- EN How do we reclaim joy as a political strategy? For the first time, the festival joins forces with the biennial Zinneke parade. Using choreographic principles Lia Rodrigues, who sees dance as a possible link between artistic and non-artistic domains, creates a parade that reflects present-day Brussels while depicting the hope for a better future.

OOK TE ZIEN OP KUNSTENFESTIVALDESARTS / À VOIR AUSSI AU
KUNSTENFESTIVALDESARTS / ALSO AT KUNSTENFESTIVALDESARTS

Marcus Lindeen & Marianne Ségol
Memory of Mankind

KVS BOX

23.05, 20:00

24.05, 20:00

25.05, 15:00 + 18:00 + AFTERTALK

26.05, 15:00 + 18:00 + BRING YOUR KIDS

Ali Asghar Dashti & Nasim Ahmadpour
We Came to Dance

BEURSSCHOUWBURG

27.05, 20:00

28.05, 18:00 + ARTIST TALK

29.05, 20:00

30.05, 22:00

31.05, 20:00

MEXA

The Last Supper

LA BALSAMINE

29.05, 20:30

30.05, 20:30 + AFTERTALK

31.05, 18:00 & 21:30

01.06, 21:30

Marlene Monteiro Freitas & Israel Galván
R/TE

ZINNEMA

29.05, 21:00

30.05, 19:00 + AFTERTALK

31.05, 19:00

01.06, 14:00 & 20:00



Vlaanderen
vereeniging werkt



FÉDÉRATION
FRANÇAISE DE DANSE



cultuur
brussel



RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE
BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST



Francophonie
CIVILISATIONS



KUNSTENPUNT



MIB
TB



loterie nationale
BIEN PLUS QUE JOUER



nationale loterij
MEER DAN SPELLEN



LVMH
MUSEUMS OF THE FUTURE

visit.brussels



KLARA



MUSIC3

LE SOIR

BRUZZ

De Standaard

Centredufestivalcentrum

KVS BOL

Lakensestraat 146 Rue de Laeken

1000 Brussel/Bruxelles

+32 (0)2 210 87 37

tickets@kfda.be

Bar and resto

Open every day, from 14:00

Parties

Concert & Party every Friday & Saturday (KVS)

01.06, Closing Night x Zinneke Parade (Halles de Schaerbeek)

Ticketbureau/Billetterie/Box office

10.05 — 01.06

Every day, 12:00 — 20:00

Online/En ligne

www.kfda.be/tickets

kfda.be

facebook

@kunstenfestivaldesarts

instagram

@kunstenfestivaldesarts

tiktok

@kunstenfestivaldesarts

newsletter

kfda.be/newsletter

#KFDA24

V.U. / E.R.

Frederik Verrote, Kunstenfestivaldesarts

Handelskaai 18 Quai du Commerce

1000 Brussel/Bruxelles